



# 传统与现代

——意大利在建筑和城市修复中的经验

## TRADIZIONE E MODERNITÀ

L'ESPERIENZA ITALIANA NELLA RIQUALIFICAZIONE ARCHITETTONICA E URBANA



Shira Brand  
Eugenio Martera 编

南京博物院译  
Nanjing Museum

TU-87/15

2007

## TRADIZIONE E MODERNITÀ

L'esperienza italiana nella riqualificazione architettonica e urbana

传统与现代

——意大利在建筑和城市修复中的经验

a cura di

Shira Brand e Eugenio Martera

Shira Brand, Eugenio Martera 编  
南京博物院译

东南大学出版社

## 内容提要

意大利有着众多的建筑文化遗产，近些年来，他们在遗产修复、改造、更新和利用中积累了很多成功的经验，无论从保护的理念到实施的技术中都有诸多可供学习、借鉴之处。

本书主要介绍了意大利建筑和城市修复中的多个成功案例，内容涉及公园、广场、历史建筑、工业建筑等的修复和保护活动。

本书是在南京博物院举办的专题展览的基础上编辑而成，可供建筑历史、建筑设计研究人员阅读，亦可供建筑学专业师生、城市建设管理人员、博物馆工作人员学习参考。

## 图书在版编目(CIP)数据

传统与现代：意大利在建筑和城市修复中的经验 / (意)布昂德(Brand, S.)，(意)玛尔代拉(Martera, E.)编；南京博物院译. —南京：东南大学出版社，2007.6

ISBN 978-7-5641-0682-9

I. 传... II. ①布...②玛...③南... III. 古建筑—文物修整—经验—意大利 IV. TU-87

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第042326号

出版发行：东南大学出版社

出版人：江汉

地址：南京四牌楼2号

邮编：210096

经销：新华书店经销

印刷：苏州印刷总厂有限公司

开本：889mm×1194mm 1/12

印张：13.5

字数：394千字

版次：2007年6月第1版

印次：2007年6月第1次印刷

印数：1~2 500册

书号：ISBN 978-7-5641-0682-9 / TU·98

定价：102.00元

(凡因印装质量问题，可直接向读者服务部调换。电话：025-83792328)

## INDICE / 目录

- 4 **SCAMBIO DI ESPERIENZE SULLA CONSERVAZIONE DEL PATRIMONIO FRA ITALIA E CINA / 意大利与中国的遗产保护经验交流**  
Wang Huifen / 王慧芬
- 6 **L'ESPERIENZA ITALIANA NELLA RIQUALIFICAZIONE ARCHITETTONICA E URBANA / 意大利在建筑和城市修复中的经验**  
Shira Brand / 谢拉·布昂德
- 10 **LE CITTÀ CINESI E L'ARCHITETTURA IN TRASFORMAZIONE / 转型中的中国城市与建筑**  
Zheng Shiling / 郑时龄
- 14 **L'ARCHITETTURA TRADIZIONALE E IL PATRIMONIO CULTURALE CONTEMPORANEO IN CINA / 作为当代中国文化遗产的传统建筑**  
Zhao Chen / 赵辰
- 16 **PROCESSI DI RI-GENERAZIONE / LA CONTEMPORANEITÀ NEL PASSATO / 历史的现实再现过程**  
Eugenio Martera / 爱乌吉尼奥·玛尔代拉
- 20 **L'ESSENZA INVISIBILE NELLE AREE INDUSTRIALI / MEMORIA COME STRUMENTO DI PROGETTAZIONE / 工业区的隐形存在/把记忆当作设计的底板**  
Alberto Breschi / 阿尔拜多·布莱斯基
- 22 **RITROVARE IL "PIACERE DEI SENSI" / LA RIQUALIFICAZIONE DELLO SPAZIO URBANO / 恢复“快感”/ 城市空间的恢复**  
Jacopo Zetti / 雅克波·汉蒂
- 25 **PAESAGGIO PARCHI E GIARDINI - la natura / 花园和公园的景色——大自然**
- 51 **SPAZIO URBANO PUBBLICO - le piazze / 城市公共空间——广场**
- 73 **INSERIMENTO NELL' AMBIENTE COSTRUITO - il tessuto / 融入现有环境——点缀**
- 99 **RIUSO E RICONVERSIONE - l'edificio / 重新使用和转型——建筑物**
- 121 **RECUPERO DI STRUTTURE DISMESSE - l'archeologia industriale / 废弃建筑修复——工业考古**
- 147 **LA RICERCA UNIVERSITARIA - Facoltà di Architettura, Università degli Studi di Firenze / 佛罗伦萨大学——建筑系**
- 156 **ILLUMINAZIONE DI AMBIENTI STORICI / 历史环境的照明**
- 160 **EPILOGO: L'ESIGENZA DELLA TUTELA DEL PATRIMONIO EDILIZIO / 珍视：建筑遗产保护的内心要求（代后记）**  
Gong Liang / 龚良

## SCAMBIO DI ESPERIENZE SULLA CONSERVAZIONE DEL PATRIMONIO FRA ITALIA E CINA

In un presente caratterizzato da un mondo multiculturale e da un amalgamarsi di civiltà diverse, utilizzare i beni storici come mezzo per avviare uno scambio culturale con altri paesi ha una peculiare utilità e riveste un significato profondo nel quadro della promozione della reciproca conoscenza e del reciproco apprendimento fra i popoli e le nazioni, e del sostegno della pace e dello sviluppo nel mondo.

Negli ultimi anni i contenuti dell'attività estera riguardante i beni architettonici si sono fatti ogni giorno più ricchi, l'ambito si è andato continuamente ampliando e il numero dei progetti è gradualmente aumentato.

Nel 2003 la nostra provincia ha inaugurato il progetto di collaborazione con l'Europa intitolato "Creare attraverso il restauro una nuova vitalità – L'edificazione della città asiatica". La commissione istituita si è recata in Italia per fini di studio e ricerca: ha così potuto far tesoro dell'esperienza vincente nella salvaguardia del patrimonio da parte di alcuni paesi europei ed in particolare dell'Italia. Sono state dunque gettate ottime basi per la futura collaborazione e lo scambio di esperienze sulla conservazione del patrimonio fra Italia e Cina.

In quanto paese di antichissima cultura, l'Italia è tra le nazioni più all'avanguardia nel mondo per quanto riguarda la salvaguardia del retaggio storico-culturale ed in particolare la conservazione e l'impiego di architetture e resti storici di città.

Al fine di assimilare e far tesoro dell'esperienza vincente dell'Italia nella salvaguardia del patrimonio e per recare un utile servizio all'edificazione delle città nella nostra provincia, in questa seconda edizione della festa dedicata al patrimonio della provincia del Jiangsu abbiamo aperto in collaborazione con l'Università di Firenze la presente Mostra della salvaguardia e del restauro del patrimonio architettonico italiano. Questa mostra, servendosi di illustrazioni e mezzi multimediali, tratta cinque tematiche principali: la conservazione e il recupero delle aree paesaggistiche, la salvaguardia di piazze storiche e l'inserimento nell'ambiente costruito, l'archeologia industriale e la riqualificazione dei complessi industriali, il problema dell'uniformità fra architetture che si sono conservate e nuove costruzioni.

Attraverso tali tematiche si è presentato il modo in cui l'Italia, nel corso del processo di modernizzazione, ha risolto il problema del rapporto fra sviluppo e conservazione del patrimonio materiale, e in particolar modo quello fra la salvaguardia di antiche architetture e il loro impiego; si è inoltre mostrato il grande rispetto da parte dell'Italia verso la propria storia e cultura e si è evidenziato il rapporto di armoniosa coesistenza del patrimonio culturale con la società moderna.

Nel corso della mostra, esperti e studiosi dei due paesi, assieme agli ufficiali del Dipartimento dei Beni Archeologici approfondiranno e discuteranno insieme tematiche quali la legislazione inerente alla protezione e all'impiego del patrimonio storico-culturale dei rispettivi paesi, la formulazione delle relative politiche, l'amministrazione, la progettazione e il controllo delle opere, l'impiego delle nuove tecnologie.

Confidiamo che questa mostra contribuisca ad approfondire la conoscenza dei due paesi in questo campo, a sviluppare il reciproco scambio e collaborazione, a promuovere il salutare sviluppo del lavoro di salvaguardia dei beni archeologici lungo le direttrici del progresso scientifico.

Ci auguriamo fin d'ora che la manifestazione raggiunga un pieno successo.

*Wang Huifen*

Vice capodipartimento dell'Ufficio Culturale della provincia del Jiangsu

Il direttore dell'Ufficio per i Beni Archeologici della provincia del Jiangsu

## 意大利与中国的遗产保护经验交流

在世界文化多样性与文明相互融合的今天，利用文物这一载体进行对外文化交流，在促进各国各民族的相互了解和相互学习，促进世界和平与发展上具有独特的作用和深远的意义。近年来，我省文物外事工作内容日益丰富，范围不断扩大，项目逐渐增多。2003年，我省启动了与欧盟“通过修复再创活力——亚洲城市建设”合作项目，组团赴意大利学习考察，借鉴了欧洲一些国家，尤其是意大利文物保护的成功经验，为中意文物保护合作与经验交流奠定了良好的基础。

作为文明古国，意大利在历史文化遗产保护，尤其是在建筑物和城市遗产的保护与利用方面处于世界领先地位。为汲取和借鉴意大利文物保护成功经验，为城市建设和文物保护实践服务，我们在第二届江苏省文物节期间，与意大利托斯卡纳大区联合举办这次“传统与现代——意大利建筑遗产保护与复原展”。该展览以平面图文和多媒体为手段，通过“风景区的保存和复原”、“广场遗址的保护”、“历史居住区的遗产保护”、“工业考古——工业化工厂的再利用”、“建筑物的保存和新建筑的整合”等五个专题，介绍了意大利在现代化建设过程中如何处理城市发展物质遗产特别是古建筑保护利用的关系，体现了意大利对历史文化的尊重，昭示了文化遗产与现代社会和谐共存的关系。展览期间，双方专家学者及文物主管部门官员还就两国历史文化遗产保护与利用的立法、政策制定、行政管理、工程规划和监理、新技术应用等进行交流研讨。

相信这次展览将增强双方在这一领域内的了解、交流与合作，促进我省文物保护工作沿着科学化的轨道健康发展。祝展览圆满成功。

王慧芬  
江苏省文化厅副厅长  
江苏省文物局局长

## L'ESPERIENZA ITALIANA NELLA RIQUALIFICAZIONE ARCHITETTONICA E URBANA

La salvaguardia del patrimonio storico di un paese è uno strumento essenziale per conservare la memoria collettiva e la conoscenza della propria storia. Attraverso la propria ricchezza urbana e rurale le popolazioni possono scoprire – o riscoprire – radici comuni, stili di vita e relazioni con l'ambiente naturale. Sollecitare la consapevolezza della memoria collettiva è un modo efficace per rafforzare il senso d'identità di un popolo e il desiderio di costruire la propria nazione nel rispetto delle tradizioni e per garantirne la crescita economica e sociale.

La conservazione del patrimonio storico in Cina richiama l'attenzione del mondo intero. Questo paese possiede beni culturali d'origine millenaria di inestimabile importanza ed eterogeneità.

Il boom economico che la Cina sta vivendo ha tracciato le basi materiali per lo sviluppo sociale e il miglioramento della qualità della vita, ma allo stesso tempo ha causato nuovi problemi, tra i quali la messa a rischio del proprio patrimonio urbano.

La trasformazione delle grandi città cinesi (Shanghai, Pechino, Nanchino e Kuming, come esempi) in grandi metropoli moderne, ha portato alla "reinvenzione" totale del loro ambiente costruito, causando demolizioni in grande scala e spesso senza alcun criterio. Interi quartieri storici sono stati rasi al suolo per dare spazio a nuove e moderne costruzioni. Hanno spesso prevalso le forze di mercato e il valore commerciale del terreno, mentre ancora oggi mancano leggi e normative che prenda in considerazione i valori non quantitativi per il beneficio dell'intera società.

Benché negli ultimi anni il campo della conservazione si sia sviluppato notevolmente in Cina, per molti aspetti il settore si trova ancora in fase preliminare. L'attuale sfida, per la Cina, sta nel conciliare la protezione dell'ambiente storico con la necessità di modernizzare il paese, sviluppando ed elevando la qualità della vita della sua immensa popolazione.

L'Italia, e la sua lunga tradizione di protezione del proprio patrimonio culturale, è nota al mondo come un paese leader nel campo del recupero dell'architettura storica. La professionalità degli operatori italiani è altamente apprezzata per quanto riguarda gli aspetti tecnici operativi, così come per l'alto livello di ricerca, gli avanzati strumenti legislativi e le tecniche di gestione del patrimonio esistente e delle sue trasformazioni, sia edilizie che urbane.

Il rispetto per la storia nelle città italiane è ben evidente, non soltanto quando si tratta della protezione di edifici di pregio, ma anche a riguardo della città nel suo insieme e del suo tessuto urbano, visto come il contesto di riferimento che viene tutelato per garantire una continuità spaziale e temporale.

Questo rispetto per il passato, tuttavia, non implica una mancanza d'intervento; la maggior parte delle città europee dalle lunghe tradizioni storiche vivono un momento di trasformazione del proprio ambiente costruito adeguandosi alle esigenze contemporanee della società. Questa trasformazione non si limita alle aree periferiche e alle ex zone industriali, spesso avviene anche nei centri storici delle città.

Ed è proprio lì, nel contesto storico, che si realizza l'attuale sfida dei progettisti italiani contemporanei; da un lato sono richiamati (dalla propria coscienza di "architetti italiani" e dalla severa normativa di tutela) a mantenere la continuità storica ed il massimo rispetto per l'esistente, mentre dall'altro hanno la responsabilità della contemporaneità e l'occasione di proporre una nuova interpretazione architettonica ed un nuovo layer nella stratificazione storica. L'obiettivo, dunque, è quello di ottenere città dinamiche che continuino ad evolversi, proponendo una varietà formale e funzionale, per garantire la propria ricchezza, il rispetto del patrimonio costruito e la continuità del contesto storico.

L'esperienza italiana portata in questa mostra è divisa in cinque sezioni di attuale rilevanza, sia per l'Italia che per le correnti tendenze cinesi, con lo scopo di palesare come la riqualificazione ed il recupero del patrimonio storico contribuiscano al processo di sviluppo economico e urbano.

I progetti selezionati manifestano una pluralità di soluzioni in risposta alla richiesta di un intervento architettonico contemporaneo. Sono stati scelti per la loro interpretazione, in chiave moderna, del contesto esistente e per le loro innovative soluzioni progettuali. La riqualificazione del paesaggio per il ripristino dell'ambiente naturale, le nuove letture dello spazio pubblico urbano, gli inserimenti di architetture nell'ambiente costruito esistente e i progetti di riconversione e riuso di edifici e aree industriali, sono tutti temi che dimostrano come le più avanzate ricerche formali e tecnologiche siano in grado

## 意大利在建筑和城市修复中的经验

一个国家的文化遗产保护，是一件保留自己历史的记忆和认识的必不可少的工具。我们从丰富的城市和乡村文化遗产中可以发现或者重新认识到我们共同的根，以及生活方式与自然环境之间的关系。促使人们了解共同的记忆，是增进一国人民的认同观和提高在建设尊重传统的意识的有效方式。保护好自己的历史遗产是国家社会经济发展的根本。

中国在保护历史遗产方面的工作吸引了全世界的关注，中国拥有大量的千年以上的文化遗产，它们具有无法估量的重要性和异质性。

中国正在经历的经济大发展为社会发展和改善生活质量打下了物质基础，但同时也引发了一些新问题，其中就包括历史遗产的保护问题。

中国的大城市（如上海、北京、南京、昆明）向现代化大都市的转变，使建筑环境面临全面的“再建设”，造成了大规模的整片的古迹被拆迁，以便为新的和现代化的建筑腾出空间。人们更多的是关注市场的力量和土地的商业价值，而对于无法量化的社会效益，目前仍然缺乏法律和规范予以保护。

尽管最近几年遗产保护在中国有了很大的发展，但在许多地方，这一工作还处于初级阶段。中国目前遇到的挑战是要把历史环境保护与国家现代化的需要协调好，发展和提高广大人民的生活质量。

意大利以保护自己的文化遗产和悠久传统而闻名于世，在修复历史性建筑方面其水平处于世界前列。意大利人在技术方面的专业程度，得到了国际范围内的高度评价，正如其在法律措施、管理技术和城市建设方面所得到的一样。

在意大利的城市中，尊重历史是显而易见的。它们不仅对建筑物本身进行了良好的保护，同时也照顾到城市的整体结构和细节，因此它们是保证时间和空间连续性的典范。

对过去的尊重并不意味着缺乏干预，大部分有着悠久历史传统的欧洲城市，都处于转变建筑环境使之逐渐与社会需求相适应的时期。这种转变并不仅局限于郊区和老工业区，也经常存在于城市和历史中心区。

正是在那儿，在历史中心区，当代意大利设计者目前面临着挑战：一方面，他们被召唤着（建筑师的良知和严厉的保护条例）去维护历史的延续并在最大程度上尊重事实；另一方面，他们又有责任和义务在保护历史的基础上给予其新的诠释和演绎。因此，他们要以建设动态城市为目标，即：既有形式和功能上的变化，保证其繁荣，又同时尊重建筑遗产的原貌，延续其历史的背景。

带到此次展览会上的意大利经验可以分为五个部分，他们对保护意大利和中国建筑的不同风格均具有重要的现实意义，目的是为了说明历史遗产的修复如何为城市经济和城市发展做出贡献。

这些被选中的参展项目，都采取了各种手段，以满足现代化改造的需求。这些项目都是设计师们以现实为背景，加入了现代的创新手段后诠释出来的，如为重要的自然环境而恢复原有的景观，城市公共场所的新解读，在现有的建筑环境中插入新建筑物，工业建筑和场地的重新使用。所有这些都表明，即使是最先进的技术 and 形式，也可以与现实环境相共存，并且能够相互烘托对方的价值。通过与过去的对话，通过利用历史参

di convivere con il contesto esistente e beneficiare di una reciproca valorizzazione. Attraverso il dialogo con il passato e l'utilizzo di riferimenti storici si arricchisce lo spazio di valori e richiami culturali che una nuova struttura senza contesto non è in grado di dare.

I nuovi interventi hanno spesso dovuto adeguare edifici storici a nuove funzioni, diverse da quelle originariamente progettate, per rispondere a nuove manifeste esigenze. Spesso, nella progettazione del nuovo intervento si è costretti a confrontarsi con superfetazioni o interventi non contestuali effettuati negli anni passati, quando la consapevolezza del valore dei beni storici architettonici ancora non era radicata.

In Cina, ove l'attuale priorità è la urbanizzazione della popolazione e il rapido sviluppo della città, la riqualificazione può comunque rappresentare una valida alternativa alla demolizione e la ricostruzione ex novo. Si tratta innanzitutto di controllare e canalizzare le forze di mercato per ricavare il miglior beneficio per la società nel suo insieme e per garantire una crescita sostenibile delle città per le generazioni future.

Un'attenta amministrazione del proprio patrimonio storico è strumento fondamentale inoltre per promuovere la crescita economica e sociale, sfruttandone il potenziale derivante proprio dalle intrinseche qualità per potenziare lo sviluppo della produzione locale e un turismo di qualità.

La gestione dei beni architettonici comporta grande difficoltà, è assai più facile programmare la loro salvaguardia in anticipo, per non trovarsi ad affrontare situazioni difficilmente rimediabili.

È ben evidente che nella Cina contemporanea non si possono applicare le stesse misure di protezione e gli strumenti di tutela che si esercitano in Italia, ma si può acquisire una conoscenza basata su questa esperienza, come su altre simili, per fare convivere tradizione e modernità.

*Shira Brand*  
curatrice della mostra

照物，一块空间就有了文化价值和文化的诱惑力，这是没有背景的新建筑物无法给予的。

新的改造应当使历史建筑适应新功能，区别于原有功能，这样可满足新的需求。

如果对历史建筑物的价值了解不充分，在设计新改造工程时，人们就被迫要将它与前几年所做的无背景的改造工程作比较。

在中国，目前的首要任务是人口城市化和城市的快速发展，而修复也可以作为一个有效的替代方式，替代拆毁，但首先要控制和规范市场的力量，为全社会谋取最好的利益，为子孙后代保证城市的可持续发展。建筑遗产的管理面临着许多困难，现在最容易的解决方式是在出现无法挽回的局面之前提前规划抢救。第二次世界大战后的欧洲，曾经因为缺乏对历史遗产价值的认识，做了一些不可逆转的拆毁。很显然，当代的中国，不能采用相同的保护措施和保护手段。

但是从这段经验中，人们可以取得一个基本认识：让传统与现代共存。

谢拉·布昂德  
展览负责人

## LE CITTÀ CINESI E L'ARCHITETTURA IN TRASFORMAZIONE

L'architettura e le città cinesi sono fortemente influenzate dal contesto storico interculturale e attualmente stanno vivendo una rapida e significativa trasformazione. Il progresso ha causato profonde influenze, spostando l'attenzione verso la modernizzazione, la globalizzazione e il loro significato per le città cinesi.

La pianificazione urbana ha un ruolo molto importante nella Cina contemporanea, nel 1990 è stata messa in atto la prima rilevante legge a riguardo. I fenomeni più significativi riscontrati sono stati la forte urbanizzazione, le nuove aree di sviluppo e la 'grande scala' delle costruzioni. In conseguenza, le città cinesi stanno subendo una veloce transizione da industriali a post-industriali. Dalle statistiche risulta che il 70% del PIL, l'80% degli incassi nazionali dalle tasse e il 90% del settore dei servizi, hanno origine nelle aree urbane. L'urbanizzazione, accompagnata dall'industrializzazione, sta diventando un criterio significativo per lo sviluppo politico e per quello economico: l'urbanizzazione in Cina è aumentata dal 17,9% nel 1978 al 39,1% nel 2002. Oggi ci sono 663 città cinesi amministrative, delle quali 40 sono a carattere metropolitano, 53 grandi, 218 di media dimensione e 325 piccole città.

Alla fine del XX secolo circa 2 miliardi di mq di edifici vengono costruiti ogni anno. Dal 1999 al 2002 circa 6,1 miliardi di mq di edifici sono stati realizzati in Cina, 468 miliardi di mq solo a Shanghai, di cui il 59,8% di tipo residenziale. Attualmente a Shanghai ci sono più di 7600 edifici multipiano e, in alcune città, l'area urbana è stata raddoppiata nel corso degli ultimi 10 anni.

Dagli anni '50 sono molti i cambiamenti avvenuti nelle città cinesi: da economie autosufficienti a economie aperte; da città tradizionali a industriali (o post-industriali); da città dalle basse costruzioni e media densità a città dense e affollate; da città tradizionali con forte identità a città dallo stile internazionale. Inoltre tante nuove città sono in costruzione, sulla base del modello europeo di 'città ideale', dove la modernizzazione si identifica con quella occidentale-americanizzata.

Oggigiorno tante città cinesi hanno perso la loro identità: sono ormai poche quelle in cui sopravvive la tradizionale struttura urbana. A causa della trasformazione dello stile di vita, anche le città più strutturate, come Pechino o Suzhou, sono significativamente cambiate, diventando città caleidoscopio, ibride, combinando fattori tradizionali e moderni.

Da 25 anni la ricerca strategica della pianificazione urbana e regionale è stata introdotta nel master plan, diventato la linea guida per lo sviluppo urbano, sempre più una politica pubblica oltre che uno strumento di pianificazione.

Dopo il boom economico si è avviato un trend razionale per la preservazione storica; città metropolitane come Pechino, Shanghai, Tianjin e Hanzhou, stanno sviluppando programmi di preservazione per le aree storiche e il proprio patrimonio architettonico. A Shanghai, città storica nazionale, è stato lanciato un programma per il recupero del patrimonio architettonico, che include 12 aree urbane di 27 kmq e 30 aree suburbane: 1158 edifici sono stati elencati come patrimonio architettonico.

La 'grande scala' ha portato l'architettura cinese al centro del mondo architettonico contemporaneo; architetti da tutto il mondo sono presenti e attivi in Cina dagli anni '80, architetti internazionali hanno vinto quasi il 50% dei concorsi nel paese che è diventato un vero e proprio laboratorio di architettura e urbanistica. Nel 1999 il ventesimo congresso UIA si è svolto a Pechino, conclusosi con l'UIA Pechino Charter: the Future of Architecture, appurando che gli architetti cinesi avranno un ruolo sempre più significativo nell'architettura mondiale. Molti architetti e pianificatori potranno avere la loro opportunità in Cina, soprattutto per i giochi olimpici di Pechino 2008 e l'Expo di Shanghai 2010.

Se da un lato, per la politica della porta aperta e gli sviluppi a grande scala, gli architetti cinesi hanno l'opportunità di esprimere la loro capacità in una nuova atmosfera architettonica, dall'altro stanno perdendo la loro posizione di avanguardia e le loro dotazioni relative alla sperimentazione, investigazione e valutazione critica nel campo. Ancora pochi studi sono stati concentrati sulla tematica della combinazione tra tradizione e modernità e gli architetti cinesi stanno affrontando la crisi della marginalizzazione.

L'architettura cinese è stata spesso una rappresentazione diretta del contesto geo-politico ed è spesso stata manipolata dalle varie campagne politiche. L'architettura cinese del XX secolo riflette la significativa e immensa trasformazione da società agricola e semi-feudale a moderna e internazionale. L'in-

## 转型中的中国城市与建筑

历史上的中国城市与建筑经历了多元文化的影响，今天正经受重要的转型过程，进步与发展演变已经引起了深层次的思考。现代化、数字化和全球化对于中国城市意味着什么，什么是21世纪的城市化等问题已经引起了广泛的讨论。

1990年中国颁布了《城市规划法》，这表明城市规划在现代的中国正在起着日益重要的作用。城市化以及城市开发区、新城区的普遍发展，大规模的城市建设成为今天中国大地普遍的现象。20世纪90年代至今，对于绝大多数的中国城市来说，都发生了根本的变化，并处于快速发展的时期。中国的城市正在普遍经受一场以大规模的城市建设为基调从工业社会向后工业社会转型的过程，新城市快速涌现，城市规模迅速扩大。据统计，中国国内生产总值的70%，税收的80%，第三产业的90%来自于城市。伴随着工业化的城市化已经成为政治和经济发展的重要指标。中国的城市化已经从1978年的17.9%提高到2002年的39.1%，城市的数量也由1979年的216个增加到今天的663个。其中，有40座特大城市，53座大城市，218座中型城市和325座小城市。城市化的速度无论在规模上还是建设量上，都是史无前例的，城市的环境和生活质量都要比历史上的任何时期获得更为深切的关注。

在世纪之交，中国每年都要建造大约20亿平方米的建筑。从1999年至2002年期间，建造了约60亿平方米的建筑，几乎是以往建设量的两倍。从20世纪50年代至90年代末，上海建造了大约4.68亿平方米的建筑，其中，59.8%是住宅，今天的上海有7600幢24米以上的建筑。在一些城市中，城市建成区的面积比起十年以前大约翻了一倍。一些雄心勃勃的城市建设计划已经在失控。全国已经有176个高尔夫球场，另外还有大约500个高尔夫球场正在建设或正在计划建设；全国已经有大约50个大学城。一种超越社会政治和经济现实的过度现代化正在蔓延。

自20世纪50年代以来，中国的城市发生了翻天覆地的变化，城市由自给自足型的经济社会逐渐演变为开放型的经济社会，从传统的城市向工业城市，甚至向后工业城市过渡，从低层中密度向高密度的城市过渡，城市由原先相对比较宁静的状态变得相当嘈杂。原先大部分具有特色的传统型城市已经变成失去个性的所谓国际式城市，中国城市的空间结构和产业结构都在进行重组。有相当一部分新兴城市正按照西方城市的模式建设，对于这些城市而言，现代化已经等同于西方化或者美国化。在经济的发展过程中，许多城市的环境保护问题正日益具有挑战性。

许多城市已经失去了个性，城市之间彼此十分相似，无论是北京、上海、重庆或是其他城市，已经很难从个性上加以区分，只剩下很少的一些城镇仍然保持着原有的传统城市肌理和结构。由于生活方式的变化，那些古老的城市，例如北京、苏州等城市的面貌已经几乎完全变成万花筒一般，变成一种超现实的城市，传统与现代并存，先进与落后并存。许多城市的形象是一种国际式与地域性的并存，先进技术与传统技术的并存，发达型与欠发达型的并存。

近25年以来，城市的战略发展研究和区域发展战略研究已经引进到城市的总体规划修编之中，成为城市发展的导向。城市规划已经日益成为公共政策，而不再是城市发展的最终蓝图。城市规划管理也从原先的管理手段向科学的决策和法规的编制过程转换。

由于经济的繁荣，也出现了历史文化和风貌保护的一种理性的趋势，北京、上海、天津、杭州和其他一些城市正愈益关注历史地区和历史建筑遗产的保护，并将其纳入城市总体规划的修编中。以上海为例，覆盖面积达27平方公里的12个城市历史文化风貌区以及30个郊区历史文化风貌区，1158座优秀历史建筑等已经以法规的形式被纳入保护规划。

大规模的城市建设使中国成为世界建筑的焦点，来自澳大利亚、奥地利、加拿大、法国、德国、意大利、日本、韩国、荷兰、俄罗斯、新加坡、西班牙、瑞士、英国、美国及其他国家和地区的建筑师自20世纪80年代以来积极地参与中国的城市建设，他们在许多国际竞赛中获胜并赢得了声誉。中国大约50%的获奖项目都有国际建筑师的参与，中国已经成为城市规划和建筑的国际实验场。第20届国际建筑师协会大会于1999在北京举行，大会发表了《北京宪章》，这意味着中国建筑师在世界建筑界正起着日益重要的作用。尤其是2008年北京奥运会和2010年上海世界博览会，有许多国际建筑师和规划师都积极参与进来，并成为他们职业生涯和事业的里程碑。国际建筑界多元而又丰富多彩的各种潮流和倾向，无论是否符合中国的环境都被纷纷引进。

一方面由于开放的政策，由于大规模的建设，中国建筑师在全新的环境和建筑领域中得到表现他们才华的机遇；另一方面，许多中国建筑师和学术机构正在丧失他们的实验性和先锋地位，他们缺乏那种不断探索创造具有批判性意义建筑的精神，只有少数建筑师仍然在关注传统与现代

troduzione dell'architettura occidentale contemporanea, la restaurazione della tradizionale monumentalità con tecnologie avanzate e nuove funzioni, l'investigazione dello spirito dell'architettura tradizionale e il trend radicale di funzionalismo, hanno segnato l'attuale main stream nell'architettura cinese. La particolare condizione geo-politica ha portato la Cina ad una situazione sociale, culturale ed economica assai complicata, che rappresenta il maggior fattore d'influenza per l'architettura contemporanea.

La ricerca iconografica è da sempre elemento fondamentale per la presentazione e l'espressione architettonica. In Cina, dagli anni '50, il dibattito tra formalismo e funzionalismo è un tema centrale, sia nella pratica che nella teoria dell'architettura, e il formalismo è la vittima delle campagne politiche. Dagli anni '90, la 'forma' sta assumendo un ruolo eccessivamente rilevante, in troppi casi form follows profit: lo sviluppo casuale di edifici multipiano di altissima densità è l'evidenza di questo fenomeno. Le tendenze alla ricerca di standard ultra moderni e il modello tipo Disneyland e Las Vegas sono spesso criticati. Dal inizio degli anni '80, la politica della porta aperta ha portato ad un'atmosfera libera che ha procurato il pluralismo culturale come background per l'architettura. Questa situazione è stata accompagnata dall'introduzione del post-modernismo e delle teorie architettoniche occidentali sviluppate dai pionieri degli anni '20, tra cui i maestri del decostruttivismo. Gli architetti sono stati esposti a concetti di avanguardia, tecnologie avanzate, nuove metodologie e varietà di stili. Allo stesso tempo hanno assorbito ispirazione dagli accesi dibattiti, pratici e teorici, sulla fenomenologia, sul neo-umanesimo, sul tema dell'eredità e trasformazione, sullo sviluppo della tradizione e il falso antico, ecc. I concorsi nazionali e internazionali e gli architetti cinesi residenti all'estero hanno inoltre contribuito allo scambio e allo sviluppo del concetto di progettazione. Un modernismo trasformato, mescolato al commercialismo, sta tuttavia dominando l'architettura cinese: dalla metà degli anni '80, con lo sviluppo dell'economia e la mancanza di coscienza culturale, un stile pseudo neo-classico si è diffuso in tante aree.

Nonostante i molti eccellenti progetti presentati da architetti internazionali, molti architetti 'commerciali' continuano a introdurre le loro 'libere' idee, senza rispetto per il contesto locale.

Dall'inizio del ventesimo secolo è cominciata una discussione sull'avanguardia e lo sperimentalismo, la Cina è diventata il laboratorio internazionale per la pianificazione urbana e la progettazione architettonica. Il dibattito ha causato una profonda riflessione sul ruolo dell'architettura e degli architetti cinesi, la ricerca teorica sta prendendo sempre più spazio nel mondo accademico e in quello professionale.

Zheng Shiling  
Professore all'Università di Tongji, Shanghai

性的整合，中国建筑师正面临边缘化的危机。

中国建筑在相当一部分状况下成为政治地缘文化的阐释和直喻，建筑经常成为政治运动的批判对象，有时也成为政绩的丰碑。20世纪的中国建筑反映了中国社会从半封闭的农业文明和半封建社会向现代化和国际化的迅速转化。西方建筑的直接引进，传统的纪念性与先进技术及新的功能因素的结合，传统建筑精神的探索，激进的功能主义倾向等方面的发展成为当地中国建筑的主流。特殊的地缘政治环境形成了丰富而又复杂多变的社会、文化和经济背景，成为影响当代中国建筑最重要的因素，对建筑标志性的探索始终是建筑表现的重要元素。早在20世纪50年代，关于形式主义和功能主义的争论就已经是中国建筑理论和实践关注的焦点，而形式主义总是政治斗争的对象，但是到了20世纪90年代，形式在城市空间与建筑中，却扮演着前所未有的重要作用。在许多情况下，“形式追随利润”成为城市规划未发表的宣言，高层建筑和高密度的无序建设就是一种明证。许多地方的迪斯尼化和拉斯维加斯化的倾向已经在泛滥，追求过度现代化标准的建筑设计和城市规划已经在广泛地经受批评。

19世纪末以来，中国政治和经济领域的现代化和理性化已经在缓慢地成形，西方世界科学技术和文化的引进促进了这一变革。长期以来，中国文化与西方文化的交织与融合已经成为中国城市空间和建筑的重要特征，寻求中国建筑的固有特性一直是中国建筑的重要倾向。

20世纪80年代以来，现代化的开放政策和宽松的政治气氛，为建筑创作提供了多元文化背景。这一过程结合了西方后现代主义以及20世纪20年代以来的建筑理论、后现代建筑理论、高技术建筑，甚至解构主义建筑的影响，建筑师正面对着先锋派的观念、先进技术、新的方法学以及各种形式与风格的冲击。一方面，建筑师从各个领域、各种实践和理论获得启示，诸如现象学、人类学、新人文主义、新都市主义等的影响，继承与转型、传统与伪古典、文化意识等都深深根植在建筑师的作品之中，城市设计、城市更新和类型学的转型也得到了广泛的探索，举办了一系列重要项目的国际设计竞赛，促进了设计理念和思想的交流。境外建筑师正在为中国的发展做出他们积极的贡献。另一方面，一种变形的现代主义与商业主义混成的风格正主宰着中国当代建筑。自20世纪80年代中期以来，由于经济的发展和文化意识的淡漠，也出现了伪古典主义建筑在一些地区的流行。

许多国际建筑师创造了大量优秀的作品，但是许多商业化的建筑师也带来了他们不受文化环境约束的理念，毫不尊重环境和文脉。在这一时期，纪念性的传统建筑形式也得到广泛的探索，对传统精神与理性的探求自20世纪60年代以来一直方兴未艾，理性的探索从未停止过，以寻求建筑现代化的中国之路。

21世纪初中国开始了关于建筑先锋性和实验性的讨论，这场论争引起了关于中国建筑和建筑师地位的深层次思考，中国建筑师和学术界正对理论的探索给予深切的关注。

郑时龄  
同济大学教授

## L'ARCHITETTURA TRADIZIONALE E IL PATRIMONIO CULTURALE CONTEMPORANEO IN CINA

Nello scambio culturale tra l'Italia e la Cina entrambe le parti hanno spesso dato importanza al campo della preservazione del patrimonio culturale. Tuttavia, ancora molti sono gli ambiti di possibile sviluppo sul tema dell'architettura storica.

La società cinese sta sviluppando la sensibilità e la conoscenza relative alla conservazione delle architetture storiche; tuttavia, per operare correttamente, il significato dell'architettura tradizionale cinese e la sua particolare situazione attuale deve essere ancora introiettato.

Il significato dell'architettura tradizionale cinese in confronto all'architettura tradizionale europea

Il linguaggio accademico dell'architettura nel mondo ha adottato quello europeo-occidentale come riferimento. Nella storia cinese non si è quasi mai manifestata una vera differenza tra architettura maggiore e minore, in conseguenza l'interpretazione dell'architettura tradizionale cinese dovrebbe essere diversa da quella occidentale. I tre aspetti principali che sottolineano le differenze sono:

**Habitat culturale.** La cultura architettonica cinese è sempre stata legata all'abitazione, senza un chiaro salto di qualità dall'edificio standard a strutture di pregio. La domanda principale è sempre stata legata ad insediare l'ambiente urbano e quello naturale, non soltanto per quel che riguardava l'edilizia residenziale, come in Europa, ma anche per gli edifici dedicati ad usi diversi, per gli insediamenti e per i giardini (habitat con la natura).

**La cultura tettonica.** Da più di mille anni l'architettura tradizionale cinese ha mantenuto la forma della pianta semplice con tetto di legno massiccio. Questo fatto risulta notevolmente distinto dalle innovazioni e dai notevoli cambiamenti di stile nella storia dell'architettura occidentale. L'interpretazione stilistica dell'architettura occidentale classica non è adatta al contesto cinese, ove lo sviluppo tettonico è basato su materiali di costruzione quali legno e terra.

**Urbanismo.** In confronto alle città europee, gli insediamenti tradizionali e le città cinesi dimostrano la loro armonia anche nella grande scala. Questo è il risultato dell'uso della stessa logica progettuale e del medesimo metodo di costruzione per le case tradizionali e per gli edifici rappresentativi. La struttura urbana cinese, specialmente nelle capitali, rappresenta ancora un forte modello di urbanismo e ideologia sociale legata alla tradizione del Confucianesimo.

La forte crescita economica e lo sviluppo sociale in rapporto alla salvaguardia del patrimonio architettonico tradizionale

Con il rapido sviluppo economico e sociale degli ultimi anni le città e i paesaggi cinesi stanno attraversando una straordinaria fase di trasformazione. Da questa situazione derivano due aspetti opposti: la 'sfida' e le 'opportunità'. La sfida si ritrova nel confrontarsi con la realtà dei numerosi edifici storici e degli interi quartieri tipici che vengono demoliti. Tuttavia le opportunità che ne derivano sono numerose, in quanto la grande trasformazione porta enormi investimenti che si indirizzano in alcuni casi alla ricostruzione degli edifici storici. Ancora più importante, con il rapido sviluppo si sta verificando una vasta crescita del consumo sociale ed è nata la nuova 'economia di vacanza': aree che hanno un patrimonio culturale e naturale stanno diventando luoghi di incontro per il tempo libero, creando così una forte atmosfera di attenzione che aiuta a sensibilizzare la loro tutela.

La preservazione del patrimonio con lo sviluppo delle costruzioni

La Cina ha un enorme patrimonio culturale che pone la domanda su come affrontarlo con lo sviluppo economico e sociale dei nostri giorni. È errato considerare la preservazione del patrimonio culturale come l'opposizione dello sviluppo delle costruzioni; il modo corretto, sulla base dei principi dei paesi in via di sviluppo, è associare le due cose. In alcuni casi la preservazione del patrimonio è la base del processo di sviluppo. Per questo sarebbe opportuno approfondire una metodologia avanzata e un'accurata ricerca sulla pianificazione e la progettazione architettonica. È impossibile importare direttamente i metodi europei o italiani per la preservazione del patrimonio storico nella Cina contemporanea, ma è senz'altro di grande aiuto come un riferimento da incorporare alla nostra esperienza.

Zhao Chen  
Professore all'Università di Nanchino

## 作为当代中国文化遗产的传统建筑

文化遗产保护的问题作为中国和意大利之间重要的文化交流项目，一直很受双方关注，但仍然有很多方面值得发展，尤其是古代建筑方面。在全社会都日趋关注和理解对世界的古建筑进行保护的今天，为了在中国做更正确、合理的工作，我们还需要进一步理解中国传统建筑的地域性和它在今天的特殊处境。

### • 相对于欧洲建筑传统而显示的中国传统建筑意义

我们都知道相对于欧洲或是意大利，中国的传统建筑具有显著的个性，然而，世界建筑学术的语言体系是基于西方的，欧洲是其起源，是其文脉。我们现在仍然经常看到以西方的建筑定义和分类来诠释和讨论中国建筑的情况。在我看来，中国传统建筑应当用不同于西方或是欧洲的方式去诠释，在中国历史上，纪念性建筑(主流建筑)和普通建筑(非主流建筑)之间并没有对立性的差异。中国传统建筑的特色大致可以表现为三个重要方面。

——人居文化：由于中国建筑传统并没有从普通建筑中明显“升格”，所以建筑文化总是与居住相关联。中国传统建筑中的基本要求多多少少与如何在自然和城市环境中居住活动有关，同时，这种人居文化也不像在欧洲仅限于居住类建筑，而是包括了住宅(独栋建筑)、聚落以及园林(在自然中居住的景观思考)。

——建构文化：中国传统建筑很容易被识别，以简单的平面加上木构“大屋顶”的这种形态持续了数千年，并没有西方历史中发生的显而易见的建筑风格之更替。西方古典建筑风格意义的诠释并不适用于这种特殊的建筑文化，然而基于以土、木为建筑材料的建构发展，却反映了这种文化在辽阔的地域之内的极其丰富多样性。

——城市化：相对于欧洲城市，中国传统聚落和城市在大尺度上表现出它的和谐，这个特点来自于民居与官式建筑具有同样的结构与建造方式。尽管在建筑外观上协调一致，中国传统城市结构仍然显示了强烈的图形特征，尤其是在一些都城中。这种图形反映的是人文与社会意识形态的体系，也与儒家的思想密切相关。

### • 经济与社会的高速发展是传统建筑遗产的现状

众所周知，中国近年来经济与社会高速发展，大多数城市和景观发生了巨大的变化，这导致了传统建筑遗产面临一种尴尬的处境。我们应当看到这种处境事实上同时具有“挑战”和“机遇”两个方面：挑战是在于保护上的困难，为了建造新的高层建筑而毁坏大量的老建筑，同时新的街道改变了城市空间的尺度，老城结构和景观发生大面积的变化，许多传统城镇都面目全非了。然而，我们也应该看到这种情况下的机遇，因为高速的发展意味着更多的投资和建造机会，不少老建筑将因此得到重建和翻新。另外，伴随着快速的发展，社会消费极大提高了，政府也鼓励人们休闲消费，形成了所谓的“假日经济”，文化与自然遗产所在地自然成为人们假日休闲的集聚地，这些地方产生了极旺的人气，所以不少得到了修复与更新。

### • 发展中的遗产保护

作为一个拥有辽阔的版图，经历了悠久的历史 and 沧桑变化的泱泱大国，中国拥有无数的文化遗产。我们面临的是如何在今天的经济社会发展中面对它们。我们不应该认为文化遗产保护与建设发展相矛盾，而应该本着发展的原则，将文化遗产的保护与建设发展结合起来。一些案例已经积极地将文化遗产作为可能发展的基础，争取在发展的过程中去保护遗产。因此，规划与设计应当发展方法论的研究。欧洲或是意大利模式不可能被直接地挪用到中国今天的遗产保护中，但是它们必然有助于作为经验来融入中国现状。

为此，我们要在“发展中保护”的原则下，在现今保护方法中认清中国传统建筑的特殊性，针对作为文化遗产的中国传统建筑，要更多关注其人居和社会意识形态，关注传统中国建筑的建构表现，尤其是传统木构建筑的保护，要把城市结构而不只是单一的建筑物看做是重点。

赵辰

中国南京大学建筑研究所教授

## PROCESSI DI RI-GENERAZIONE / LA CONTEMPORANEITÀ NEL PASSATO

Nel dibattito architettonico contemporaneo sicuramente la tematica del riutilizzo di manufatti o aree che hanno perso la loro funzione originaria è diventata negli ultimi anni quella che sta offrendo le più interessanti applicazioni del pensiero contemporaneo.

Questa apparente contraddizione scaturisce dalle premesse che appaiono come due opposti – la tradizione e la contemporaneità – e sta generando interventi di grande complessità che fondono la preservazione dell'architettura e del tessuto urbano ereditato dal passato e allo stesso tempo l'inserimento del germe della "contemporaneità" che innesca i processi di rigenerazione auspicati.

In questo contesto, nel panorama europeo e mondiale, risulta emergente la realtà italiana per diversi motivi che cercheremo di individuare.

In Italia sicuramente è presente la più complessa realtà dal punto di vista storico artistico e questo implica, nel settore architettonico e urbano, la maggiore stratificazione e densità di manufatti nati in epoche diverse.

La caratteristica principale dei tessuti urbani italiani è da sempre stata proprio quella della stratificazione. Dalla città romana, a quella medioevale e rinascimentale, fino a quella ottocentesca la città ha incluso i processi di accostamento, sostituzione e sovrapposizione producendo quell'affascinante "mixer storico" caratteristica primaria dei nostri paesaggi urbani.

Le questioni relative al risanamento e al riuso dei centri antichi sono intimamente connessi alla definizione della città europea del XX e del XXI secolo.

Nella fase iniziale del processo di rigenerazione erano intesi come il centro del disagio sociale, luoghi irrecuperabili, da radere al suolo in un'operazione di "igienizzazione" sia fisica che morale.

Parallelamente però alla formazione della nuova città metropolitana si è andato a consolidare quel sentimento "nostalgico" che vedeva la rassicurante immagine della città storica più corrispondente ad un modello sociale stabile e a "misura d'uomo" che si andava a disgregare.

La dicotomia tra queste due tendenze ha caratterizzato tutto il periodo in cui si è consolidata la città europea contemporanea.

La seconda tendenza, quella direzionata al preservare, ha poi fatto consolidare una delle principali cause del processo di "musealizzazione" della città storica. L'atteggiamento di preservazione ad ogni costo ha generato lo svuotamento delle funzioni originarie dei nostri centri storici facendoli sempre più assomigliare a parchi a tema o peggio ancora a centri commerciali all'aria aperta.

È proprio l'atteggiamento conservativo che va analizzato per fare emergere le motivazioni profonde che l'hanno generato. La città e l'architettura antica non sono semplicemente più "belle" come si può scoprire intervistando i suoi abitanti; anzi uno dei motivi che ha generato la sua parziale demolizione o il suo abbandono è stato proprio lo scarso "confort" che offrivano in relazione alla nuova architettura moderna che si andava a costruire "fuori delle mura". Quello che oggi si rileva invece sicuramente è il maggior confort dello spazio pubblico della città storica.

È la grande complessità del rapporto tra lo spazio privato dell'edificio e lo spazio aperto pubblico che caratterizza maggiormente questa architettura ereditata dal passato, complessità che spesso quando ricercata nell'intervento moderno appare forzata e artificiosa.

Il tessuto e l'architettura storica possono costituire un importante serbatoio che ci può indicare processi ancora inseribili in progetti di trasformazione tesi ad affermare la contemporaneità nel contesto esistente, la contemporaneità nel passato.

È proprio sulla linea di confine tra i due atteggiamenti che risiede il luogo dove si può sviluppare la sintesi tra tradizione e modernità.

Si comprende come la disciplina del restauro finalizzata solo alla preservazione e al "consolidamento" dell'architettura sia antitetica rispetto a quanto auspicato.

La città e l'architettura storica semplicemente preservate da un punto di vista fisico vengono coinvolte in un processo di "mummificazione" che ne preserva l'aspetto esteriore ma la rendono attaccabile internamente da virus de-funzionali che ne possono comprometterne irrimediabilmente il delicato equilibrio tra forma e funzione.

Questa strada fa diventare gli edifici dei nostri centri storici delle "quinte" scenografiche, fondali fittizi per la rappresentazione della società del consumo.